

## Course Description:

**Bene Shde Dixha Dao** is an Indigenous Court Interpreter Training program that will take place over a span of four weekends. This training will provide participants with an introduction to the profession of court interpreting.

The program will include the three modes of court interpreting, which are: simultaneous and consecutive interpreting as well as sight translation. Participants will also learn about the code of ethics that interpreters must adhere to. They will also be provided with strategies to approach terminology research, glossary building and interpreting technology.

For more information please contact:

Odilia Romero

(213) 359-0264

[romeroodilia@gmail.com](mailto:romeroodilia@gmail.com)

# BENE SHDE DIXHA DAO



Indigenous Court Interpreter Training  
March-April 2017



## Who we are:

---

The Frente Indígena de Organizaciones Binacionales (FIOB) has been a trailblazer in the training of indigenous interpreters for the past 24 years. The FIOB held its first training for indigenous interpreters in 1993. We have trained 36 indigenous interpreters in languages such as Mixteco, Triqui and Zapotec. It has been our tenacity to serve our indigenous migrant communities that has continued to fuel our work and vision. Now, we are approaching a new milestone. We are developing an innovative program to address new situations in the field of indigenous interpretation.

**Bene Shde Dixha Dao** will receive a 72-hour training for 10 new interpreters by two federally certified interpreter trainers. Participants will acquire the skills needed not only to deliver high-quality interpretation but also to convey cultural understanding. This course will provide the participants with the ability to interpret in basic criminal proceedings as well as develop an understanding of court terminology along with glossary building strategies.

## Schedule:

---

### When:

March-April 2017

### Where:

4318 S. Main St.  
Los Angeles, CA 90037

## Trainers:

---



Holly Mikkelson is a Professor of Translation and Interpreting at the Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education, Middlebury Institute of International Studies at Monterey. She is an ATA-certified translator (English>Spanish, Spanish>English) and a state and federally certified court interpreter who has taught translation and interpreting for four decades. Her interpreting clients over the years, have included several court systems and many local and national law firms, and

among her translation clients are the UN Economic Commission for Latin America and the Caribbean, the US Department of State and the Department of Justice. In addition to co-authoring *Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy, and Practice*, she is the author of *Introduction to Court Interpreting* as well as the *Acebo* interpreter training manuals and numerous articles on translation and interpretation. Professor Mikkelson has consulted with many government and private entities on interpreter testing and training, and has presented lectures and workshops to interpreters and related professionals throughout the world.



Esther M. Navarro-Hall is the owner of 1Culture ([www.1culture.net](http://www.1culture.net)) an interpreting, training and consulting company. She is an Adjunct Professor at the Middlebury Institute of International Studies at Monterey (MIIS), where she teaches Conference (EN>ES, FR>ES), Court (EN<>ES) and Community Interpreting (EN<>ES). She holds an M.A. in Conference Interpretation from MIIS and has worked as a freelancer for the past 31 years.

Professor Navarro-Hall provides training for interpreters and interpreter trainers in the U.S. and abroad. She is a pioneer in online training, practical technologies and social media for interpreters. She is also the creator of the Sim-Consec™ method (a hybrid of two interpreting skills plus various digital technologies), and has taught it to hundreds of interpreters around the world. She is a federally certified court interpreter and a state certified court and medical interpreter (CA). In addition, she has interpreted for the U.S. State Department and is an ATA certified EN>ES Translator. Professor Navarro-Hall is currently the Chair of the National Association of Judiciary Interpreters & Translators (NAJIT) and a Director of Critical Link International (CLI).